

VOLI ED ALI ALLA XX BIENNALE INTERNAZIONALE DI VENEZIA

Ho scritto altrove, ed altri hanno confermato, che nessuna tecnica pittorica e poche scuole possono dare il ritmo rombante e violento della navigazione aerea; rendere il frullo violento dei motori dei velivoli: come il futurismo.

La velocità — dea dell'aviazione — chiede sovrapposizione di immagini per essere adeguatamente resa soprattutto nella sua violenza di ascensione e di volo.

Se *Ettore Tito* rende la stupefatta ammirazione dei rurali nel suo quadro « Ali d'Italia » ove un gruppo di persone alza gli occhi dal lavoro e li volge all'ordinata squadriglia che vola ordinata nell'altissimo cielo, e *Ferruccio Ferrazzi* disegna per gli arazzi del Ministero delle Corporazioni il senso del volo e vede completare il quadro delle comunicazioni marittime ed aeree; e *Paolo Boldrin* in una sua audace scultura rende col casco sul capo del suo eroe e con l'arco della radio l'idea del volo e dell'aviatore, che attraverso l'aere è in collegamento continuo con gli altri umani, è soprattutto ai pittori futuristi che ci affidiamo per la rappresentazione e la glorificazione dell'Ala d'Italia.

Da *Ambrosi A. G.* e da *C. Andreoni* a *Gambini*, a *Menin*, a *Tato*, fino a *Karompay*, a *T. C. Crali*.

F. T. Marinetti, ordinatore del Padi-

gione del futurismo italiano, giustamente rivendica la parte viva e profondamente risolutrice che all'indirizzo politico della nuova Italia il futurismo ha preso.

E coerente al suo principio « guerra sola igiene del mondo » partecipa con 38 compagni alla impresa d'Africa.

Fra questi *Menin*, che combatte e prende appunti per i suoi quadri, ci dà una azione aerea « gli aeroplani mitragliano lo Scimarbò ». E gli altri, che furono tutti offerenti alla guerra, ricordano l'arma della vittoria africana.

Così *Gambini* che è su un fondamento classico nelle « Due ere » ove un velivolo sorvola ed ombra la sua maestosità del Colosseo, simboleggia ne « il Caproni 101 ritorna dall'Amba » l'apparecchio di Ciano in volo di ritorno dall'Amba Aradam; così *Cesare Andreani* in A. O.; mentre il rapido volo di discesa sulla città è reso da *A. G. Ambrosi* con un enorme primo piano pedestre.

Crali dà la ferezza energicamente strafottente dei « volatori » e *G. Karompay* una sintesi di volo.

È architettonico, con un suo valore statico che lo distingue dagli altri *E. Thayht* col suo « S. 55 Architettonico ».

Felice Carena, accademico, disegnando in un suo bozzetto il giovinetto « Icaro » teso in sforzo prodigioso verso l'alto, ha

detto la prima parola dell'arte del volo che forse è oggi al suo vertice, nella visione enorme di *Tato*: « Canta motore va ».

Ove l'orgoglio della vittoria, la poesia del volo audace si fondono in una sola armonia.

GINO MASSANO

Ailes et vol à XX Exposition Biennale de Venise

J'ai écrit ailleurs, et d'autres l'ont confirmé, qu'aucune technique et bien peu d'écoles de peinture sont en mesure de rendre le rythme violent et vrombissant de la navigation aérienne ou d'exprimer la rumeur des moteurs d'aviation comme le futurisme.

La vitesse, la déesse de l'aviation, exige la superposition des images pour être rendue d'une façon appropriée, notamment dans son élan d'ascension et de vol.

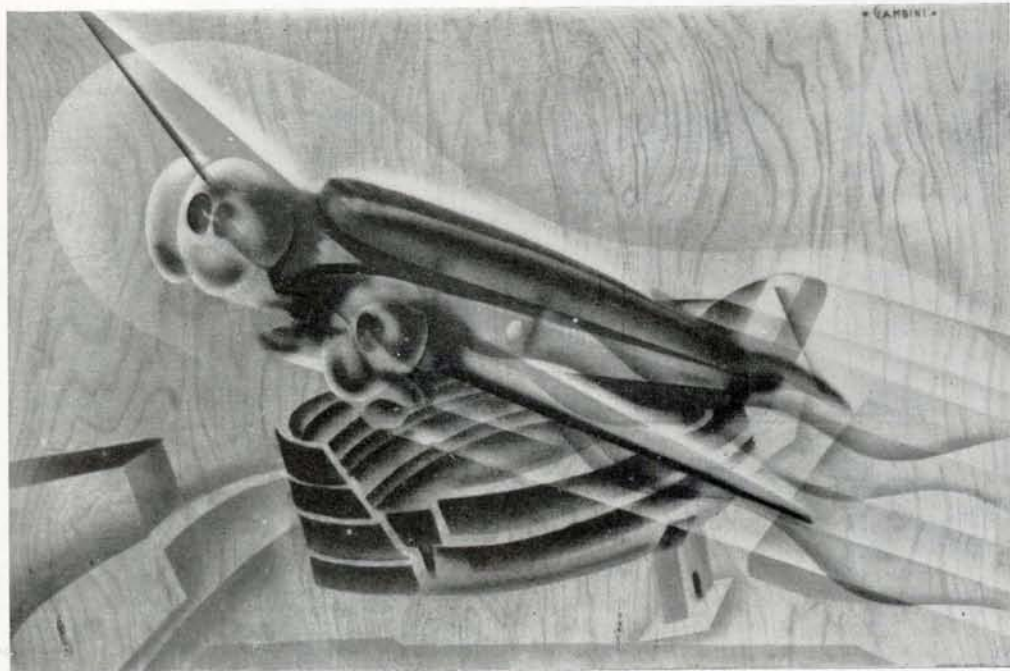
Ettore Tito exprime l'admiration stupefaite des paysans dans son tableau « Ailes d'Italie » où un groupe de personnes lèvent leurs yeux de leur travail pour suivre une escadrille qui vole en ordonnance bien haut dans le ciel. *Ferruccio Ferrazzi* a dessiné pour le Ministère des Corporations des tapisseries ou le sens du vol vient compléter le tableau des communications maritimes et aériennes. *Paolo Boldrin*, sculpteur, rend hardiment, par le casque qui couvre la tête de son héros et l'arc de la T. S. T., l'idée du vol et de l'aviateur qui à travers l'espace se tient en liaison continue avec les êtres humains. Mais c'est surtout aux peintres futuristes que la tâche de représenter et de glorifier l'aile italienne est confiée: depuis *Ambrosi A. G.* et *S. Andreoni*, jusqu'à *Gambini*, *Menin*, *Tato*, *Karompay*, *T. C. Crali*.

F. T. Marinetti, qui a organisé le Pavillon du futurisme italien, affirme à bon droit la part vivante et profondément décisive que revient au futurisme dans l'orientation politique de l'Italie nouvelle.

Fidèle à son principe de la « Guerre seule hygiène du monde » il a participé à la guerre d'Afrique avec 38 de ses camarades.

Parmi ces derniers, *Menin*, qui a combattu et pris des croquis pour des tableaux, nous donne une action aérienne: « Les avions mitrailent le Scimarbò ». De même, tous les autres qui se sont offerts à la guerre, évoquent l'arme de la victoire africaine.

Ainsi *Gambini*, qui fonde sur une base classique ses « Due ere » où un avion, survolant et jetant son ombre sur la majesté du Colisée, exprime symboliquement en « le Caproni 101 retournant de l'Amba » l'appareil de Ciano retour de l'Amba-Aradam. Ainsi *Cesare Andreani* avec son A. O.; et *A. G. Ambrosi* qui rend une rapide descente en vol sur la ville par un énorme premier plan.



« Il Caproni ritorna dall'Amba »
Gambini (XX. Biennale - Venezia)



Taio: *Canta motore va* (Biennale Venezia)

Crali exprime la fierté énérgique et jémenfichiste des «aviateurs», et G. Karompay une sintése du vol.

E. *Thayaht* démontre des valeurs statiques qui le distinguent des autres, par son «S 55 architectonique» qui est de la véritable architecture.

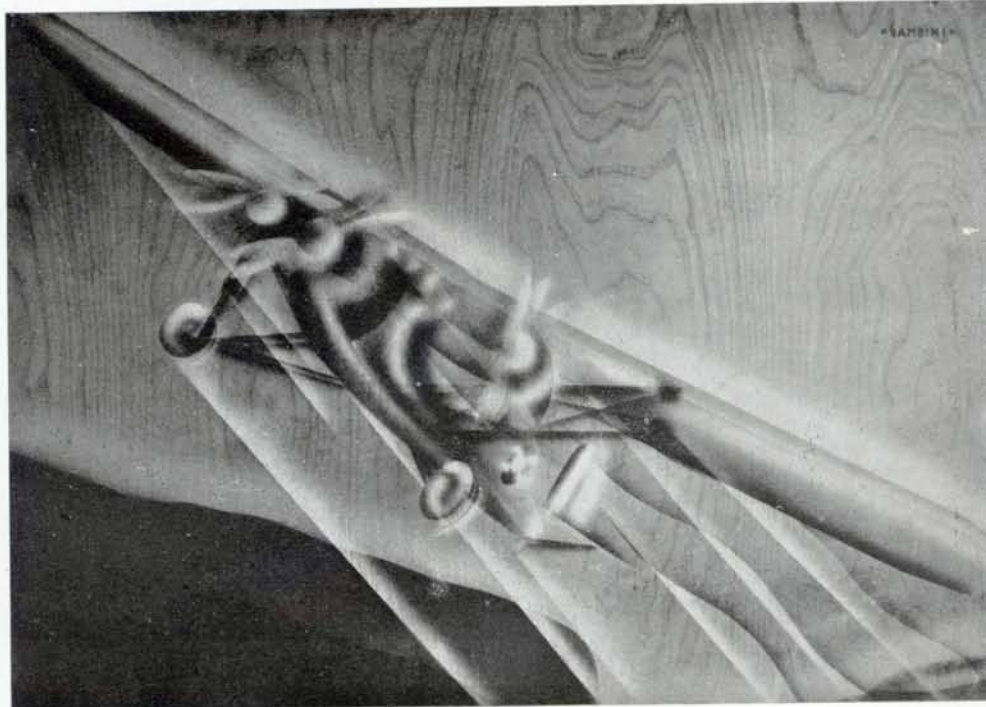
Felice Carena, membre de l'Académie, par un croquis d'Icare adolescent tendu dans un efforts prodigieux vers en haut, nous dit le premier mot de l'art de voler, dont le faite se trouve, peut-être, aujourd'hui dans l'énorme vision de Taio: «Chante moteur, va!».

L'orgueil de la victoire, la poésie du vol audacieux se fondent, dans son oeuvre, en une harmonie unique.

Flüge und Flugzeuge in der XX Internationalen Zweijahrsausstellung von Venedig

Anderswo schrieb ich und andere haben es bestätigt, dass keine andere Maltechnik und wenige Schulen den brausenden und heftigen Rhythmus der Luftschiffahrt, das stürmische Schwirren der Flugzeugmotore: so wiedergeben können wie der Futurismus.

«*Le due ere*»
Gambini (XX
Biennale - Venezia)



Die Geschwindigkeit - Göttin des Luftwesens - fordert eine Aufeinanderfolge von Bildern, um wahrheitsgetreu wiedergegeben zu werden, besonders in der Heftigkeit der Auf- und Abflüge.

Wenn *Ettore Tito* die staunende Bewunderung der Landwirtschaftler in seinem Gemälde «Flugzeuge Italiens» wiedergibt, wo eine Gruppe Leute die Augen von der Arbeit erheben und nach einer geordneten, in höchster Höhe fliegenden Staffel blicken; und wenn *Ferrucci Ferrazzi* für die Gobelins des Korporationsministeriums den Flug für ein Bild des See- und Luftverkehrs zeichnet; und wenn *Paolo Boldrin* in einer kühnen Bildhauerei die Idee des Fluges und des Fliegers wiedergibt, der mit der Mütze auf dem Kopf und dem Rundfunkbogen durch den Aether hindurch in andauernder Verbindung mit anderen Menschen lebt, so verdanken wir besonders Malern des Futurismus Darstellung und Verherrlichung des Luftwesens von Italien.

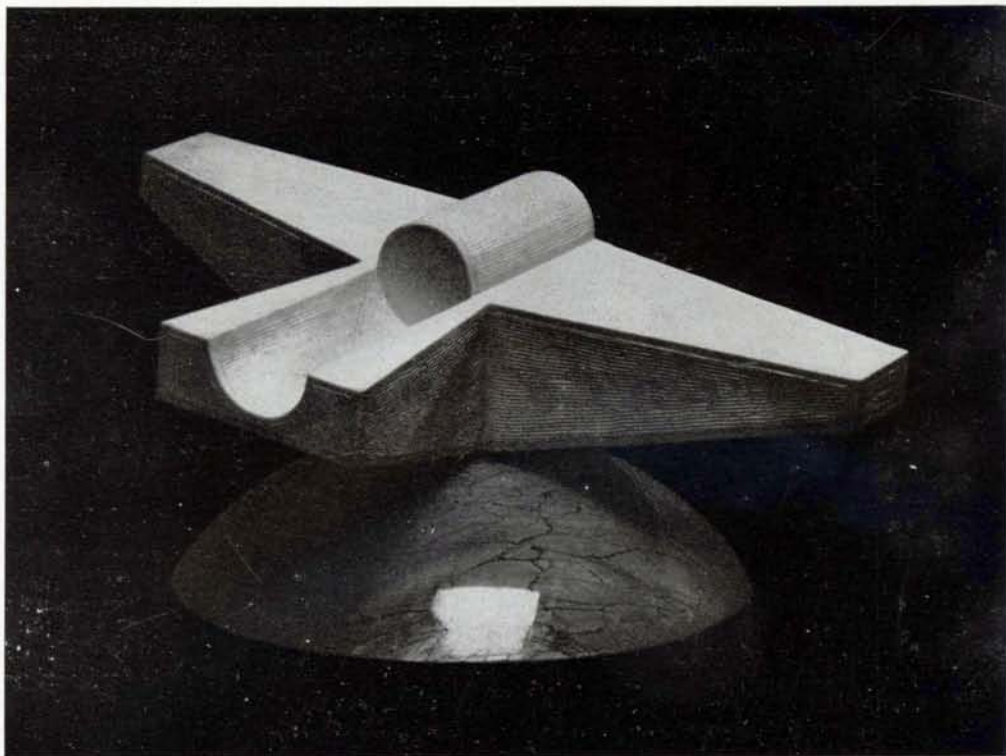
Von *Ambrosi A. G.* und von *C. Andreoni* bis *Gambini*, *Menin*, *Tate*, bis *Karompay*, *T. C. Crali*.

Der Italiener *F. T. Marinetti*, Organisator des Pavillons für den italienischen Futurismus, bringt mit Recht das Lebendige und Tiefschürfende wieder ans Licht, was der Futurismus aus den politischen Richtlinien des neuen Italiens geschöpft hat.

Und im Einklang mit seinem Grundsatz «Krieg, einzige Welthygiene» nimmt er mit 38 Kameraden an dem Afrikaunternehmen teil.

Unter diesen zeigt uns *Menin*, der kämpft und gleichzeitig Notizen für seine Bilder aufschreibt, eine Luftaktion «Fluzeuge bombardieren *Scimarbo*». Und andere, die sich alle als Kriegsfreiwillige stellten, erinnern sich an die Waffe des Afrikasieges.

Gambini mit klassischer Einstellung malt in «Zwei Zeitalter» ein Flugzeug im Ueberflug über das Kolossum, das es beschattet, ver-



Thayaht: «S. 55 Architettonico» - Biennale Veneziana

bildlicht im «Caprone 101 zurück vom Amba» das Flugzeug von *Ciano* im Rückflug vom Amba Aradam; dasselbe gilt für *Cesare Andreani* in Ostafrika; während *A. G. Ambrosi* mit einem kolossalen niedrigen Vordergrund einen raschen Gleitflug über die Stadt wiedergibt.

In *Crail* sehen wir die energische, übermütige Kühnheit der «Flieger» und in *G. Karompay* eine Synthese des Fluges.

Architektonisch, mit einem statischen Wert, der ihn von anderen unterscheidet, ist *E.*

Thayaht mit seinem «Architektonischem S. 55».

Felice Carena, Mitglied der Akademie zeichnet in einer Skizze den jungen Ikarus in einem mächtigen Kraftaufwand gegen den Himmel ausgestreckt und ist massgebend für die Kunst des Fluges, die heute vielleicht ihren Höhepunkt in der mächtigen Vision von *Tato*: «Singe Motor, geh» erreicht hat.

Und Siegesstolz und Poesie des kühnen Fluges verschmelzen sich zu einer einzigen Harmonie.



1



2



3

1-2 - Arrivo di *S. E. Cerruti*, Ambasciatore a Parigi

3 - Principessa *Bibescu*